

DOSSIER DE PRESSE

# LA BIBLE

TRADUCTION OFFICIELLE LITURGIQUE

La première bible intégrale officielle,  
publiée par les évêques catholiques francophones



Parution : 22 novembre 2013

# Pour la première fois, la traduction intégrale, officielle de la Bible liturgique en langue française

Un événement religieux, culturel, littéraire

## Un travail monumental pour une traduction intégrale :

### - Pourquoi une nouvelle traduction de l'ensemble de la Bible ?

Par l'intermédiaire de la Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques (CEFTL), les évêques francophones ont décidé de proposer une traduction intégrale et entièrement nouvelle de la Bible.

### - Les spécificités de cette nouvelle traduction :

Une des grandes singularités de cette traduction est d'être anonyme.

Elle a été établie dans la fidélité aux manuscrits bibliques sources, rédigés en hébreu, en araméen et en grec.

Destinée autant à la lecture qu'à l'écoute, une attention particulière a été portée à sa compréhension orale.

### - Une traduction intégrale qui représente plus de 17 années de travail, par 70 spécialistes de la Bible et de la langue française, afin d'aboutir à une véritable traduction scientifique :

Le travail exégétique a été confié à plus de soixante-dix spécialistes, exégètes, hymnographes, hommes et femmes de lettres pour livrer aujourd'hui une version intégrale de la Bible en langue française.

Un appareil de notes et de présentations pédagogiques de chacun des livres bibliques est présenté, expliquant la source puis le parti pris retenu, ainsi les choix sont toujours annoncés, expliqués, justifiés.

Le récapitulatif des tables principales donne un aperçu de la structure de chacun des livres.

## La référence incontournable pour les chrétiens et tous les lecteurs de la Bible :

### - Une traduction officielle approuvée par Rome et tous les évêques francophones :

C'est la seule traduction de la bible élaborée en dialogue avec les évêques d'Afrique du Nord, de Belgique, du Canada, de France, de Suisse, du Luxembourg et la Congrégation pour le Culte divin à Rome (Vatican).

Toutes les conférences épiscopales nationales francophones l'ont approuvée et elle a reçu en outre la reconnaissance officielle (recognitio) de Rome.

## La nouvelle traduction liturgique :

**- Une traduction alliant rigueur, beauté et simplicité, pour être lue, écoutée, mémorisée :**

Cette nouvelle traduction liturgique est destinée à être lue, écoutée et proclamée : elle associe une grande rigueur scientifique, une facture littéraire et un niveau de langue destiné au plus grand nombre.

Précise et claire, elle propose une approche pédagogique et fluide, qui porte sens immédiatement et cherche à éclairer le lecteur.

Par ailleurs, elle permet une mémorisation aisée.

**- Tous les nouveaux textes qui seront lus dans la liturgie et la catéchèse à l'entrée en vigueur des nouveaux lectionnaires :**

La Bible, traduction officielle liturgique est la matrice des prochains lectionnaires, les livres officiels pour lire la Bible durant les célébrations.

Son texte sera bientôt proclamé au cours de la messe et des autres célébrations liturgiques : baptême, mariage, funérailles...

Elle sera aussi utilisée dans les publications catéchétiques.

**- La nouvelle formule du Notre Père, la nouvelle prière du Magnificat, et la traduction renouvelée d'autres textes essentiels :**

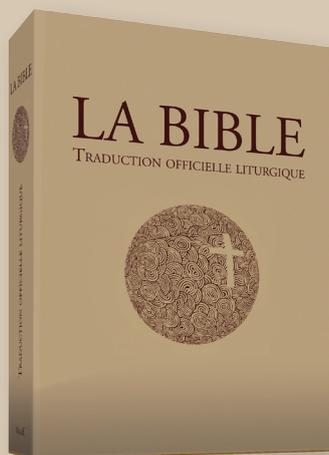
« Ne nous soumet pas à la tentation » devient « Et ne nous laisse pas entrer en tentation ».

Cette nouvelle formule présente dans la nouvelle traduction a vocation à entrer ultérieurement dans la prière liturgique du Notre Père.

La nouvelle traduction est aussi porteuse d'autres évolutions touchant les grands textes de la tradition chrétienne (Prière du Magnificat, Béatitudes...).

# Pour honorer la traduction intégrale officielle liturgique de la Bible en langue française :

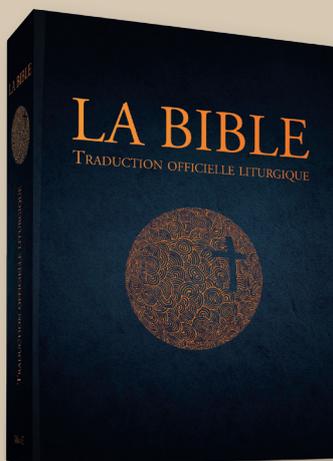
## Plusieurs présentations de la Bible et des documents de travail.



### Édition de référence grand format

Un ouvrage relié présenté dans un étui, avec 4 signets et un tranchefile.

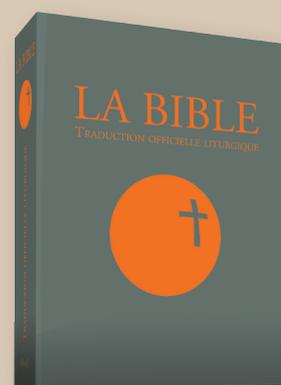
En librairie le 22 nov. 2013  
17 x 23 cm / 2 880 pages  
59,90 € prix de lancement jusqu'au 30/04/2014 ;  
64,90 € au-delà



### Édition de référence cuir

Un ouvrage relié présenté dans un coffret, avec une couverture en cuir, des tranches dorées, 4 signets et un tranchefile.

En librairie le 22 nov. 2013  
17 x 23 cm / 2 880 pages  
129 €

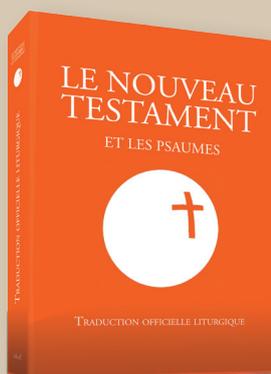


### Édition de référence petit format

Un livre relié avec 3 signets et un tranchefile.

Le texte est identique à l'édition de référence grand format.

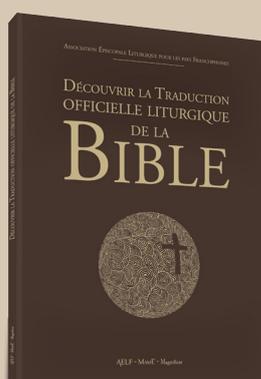
En librairie le 22 nov. 2013  
12,5 x 17 cm / 1 860 pages  
29,90 €



### Le Nouveau Testament et les psaumes

Un livre souple avec de grands rabats, où la lecture est facilitée grâce à un texte attrayant en 2 couleurs.

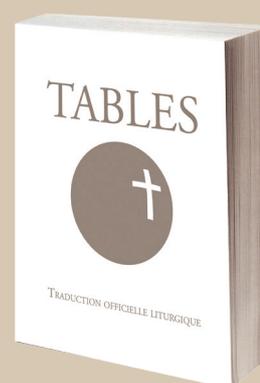
En librairie le 22 nov. 2013  
12,5 x 17 cm / 720 pages  
9,95 €



### Découvrir la traduction officielle liturgique de la Bible

Pour comprendre l'importance de la nouvelle traduction liturgique de la Bible, les spécificités et les enjeux de cette nouvelle traduction sont présentés par l'Association Épiscopale Liturgique pour les pays francophones.

En librairie le 22 nov. 2013  
Broché, dos carré collé  
12,5 x 17 cm / 80 pages  
3,90 €

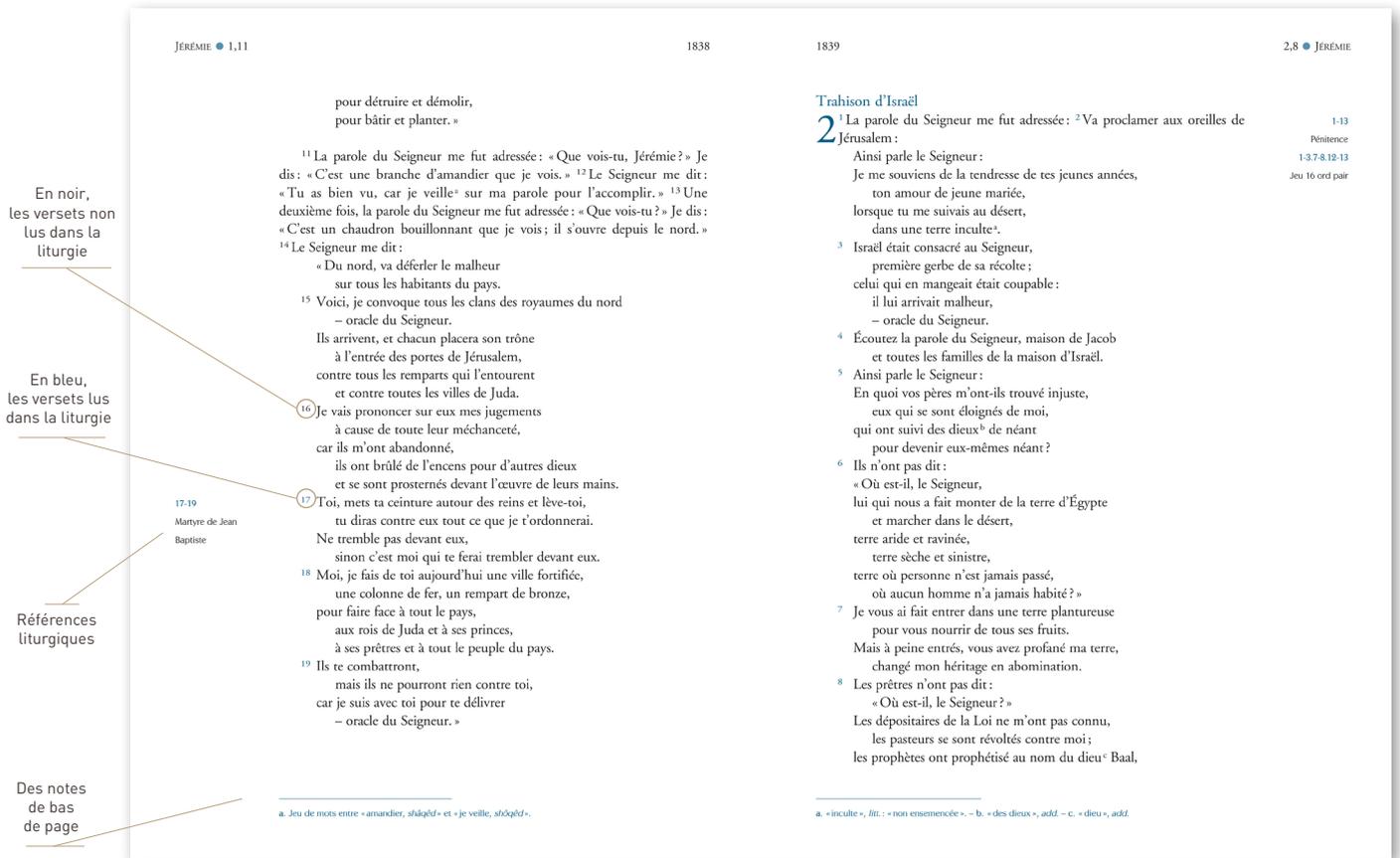


### Tables

L'index complet des références liturgiques pour les lectures, un index thématique (plus de 130 mots clés), un index des noms propres et le plan très détaillé de la Bible.

En librairie le 24 janv. 2014  
broché, souple  
17 x 23 cm / 300 pages  
22 €

# La maquette de la Bible



## Édition de référence grand format :

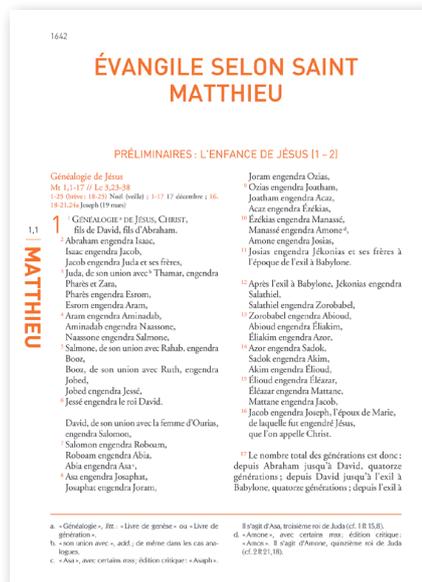
La maquette est élégante, aérée, bien lisible et d'un grand confort de lecture.

La mise en page en une seule colonne et le choix d'une typographie classique et intemporelle (Garamond) confère une facture littéraire à l'ensemble.

L'impression en deux couleurs met en valeur le texte scripturaire, en le distinguant de l'appareil d'édition critique. Elle offre en outre de repérer les versets lus dans la liturgie et ceux qui ne le sont pas. De plus, les citations de l'Ancien Testament présentes dans le Nouveau se distinguent par l'usage de l'italique, mettant en valeur la continuité entre l'un et l'autre Testament.

## Édition de référence petit format :

Pour la première fois, l'intégralité du texte d'une édition grand format est présentée dans le petit format.



Page intérieure de La Bible - traduction officielle liturgique (édition de référence petit format).

## L'objet livre :

La reliure de l'édition de référence, sobre et élégante, évoque par sa sobriété et son volume la vocation de cette bible à être lue dans un contexte liturgique et catéchétique. Elle est aussi la seule à compter 4 signets et un tranchefile.

La couleur du papier blanc crème clair met en lumière la lettre même de l'Écriture et confère un aspect lumineux à la mise en page.

Un des grands atouts de cette Bible réside dans l'harmonie du discours et du visuel.

**Au-delà de la nouvelle version du Notre-Père, cette nouvelle traduction, dans son ensemble, présente un temps fort historique, et revêt une dimension universelle. Elle fera désormais partie de notre patrimoine religieux, culturel et littéraire.**

## Quelques échos...

*Je le dirai sans complication : de ma lecture, j'ai retiré une très bonne impression, aussi bien pour ce qui m'est apparu de la qualité de la traduction elle-même qu'en ce qui concerne les introductions, le titrage, la mise en page, etc.*

**Mgr Joseph Doré**

Doyen honoraire de la faculté de théologie de l'Institut catholique de Paris,  
Archevêque émérite de Strasbourg

*Cette nouvelle présentation de la Bible nous rappelle que la Parole de Dieu est à lire et à méditer, mais aussi à vivre et à proclamer.*

*Resituée dans sa dimension liturgique, la Bible invite à la pratique autant qu'à l'étude.*

*J'ai apprécié la richesse et la clarté des introductions, précédant chaque Livre, et la mise en perspective avec le judaïsme et avec les autres versions ou traductions de la Bible.*

**Jacqueline Kelen**, Écrivain

*« La traduction des épîtres de saint Paul a été profondément remaniée par rapport à la traduction liturgique précédente ; beaucoup plus proche du texte original et cependant bien adaptée à la proclamation orale, elle rend possible une saisie pénétrante de la pensée de l'apôtre Paul.*

**Michel Quesnel**

Prêtre de l'Oratoire, bibliste, docteur en théologie,  
Recteur honoraire de l'Université catholique de Lyon

# La Bible - Traduction officielle liturgique

## Paroles d'évêques et d'experts

### Pourquoi une nouvelle traduction ?

Mgr Bernard-Nicolas Aubertin

Archevêque de Tours

Président de la Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques

Le 4 décembre 1963, les Pères du concile Vatican II ont approuvé la Constitution sur la sainte Liturgie, *Sacrosanctum Concilium*.

Par la suite, l'activité du renouveau liturgique s'est concentrée sur la révision des éditions en langue latine des livres liturgiques et leur traduction dans les différentes langues modernes.

À l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la Constitution conciliaire, le pape Jean-Paul II a publié le 4 décembre 1988 une lettre apostolique dans laquelle il invitait à une réévaluation progressive et à une consolidation des travaux entrepris depuis le dernier Concile.

Le 20 Mars 2001, le saint Père a approuvé une instruction préparée par la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements. Cette Instruction, *Liturgiam authenticam*, constate et souligne le succès du renouveau liturgique promu par le Concile, elle insiste cependant sur la nécessité de **veiller à la garantie de l'unité du Rite romain sur le plan mondial**. Elle invite donc l'ensemble des Conférences épiscopales à mettre en chantier une nouvelle édition des textes liturgiques en commençant par les textes bibliques.

Depuis près de 17 années, des équipes de spécialistes se sont mis au travail, ils nous livrent aujourd'hui une version intégrale de la Bible en langue française dans le respect des principes promulgués par le pape Jean-Paul II. Puissent leurs efforts porter beaucoup de fruit pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

### La traduction : témoin d'une langue en évolution

Mgr Philippe Gueneley

Président de l'Association Épiscopale Liturgique

pour les pays Francophones

Évêque de Langres

#### La langue, un corps vivant :

Pourquoi une nouvelle traduction de la Bible ? Une nouvelle traduction tient compte de l'évolution du langage. Une langue évolue, car elle est une réalité vivante, liée à l'histoire des mentalités et des cultures.

Dans la nouvelle traduction liturgique de la Bible, il est apparu opportun de choisir certains mots, parce que le sens dont ils étaient porteurs actuellement correspondait mieux au sens accessible à beaucoup. Certains lecteurs pourront le regretter, mais des choix ont été faits en pensant à la signification des mots dans le monde d'aujourd'hui.

#### Une traduction pour faire Église :

Par ailleurs, tout langage est utilisé pour relier les personnes entre elles, pour les mettre en relation pour qu'elles « se comprennent ». Pour assurer un vivre ensemble paisible. Il s'agit bien de mettre le même sens, la même réalité sous le même mot.

Cela est essentiel, quand il s'agit du langage biblique utilisé non seulement dans la lecture personnelle, mais souvent dans la proclamation publique. Une assemblée, un groupe qui écoute la parole de Dieu doit pouvoir, en entendant le même mot, percevoir le même sens. La communion ecclésiale se construit lorsque les esprits sont à l'unisson dans la même perception du langage. Dans l'action liturgique, l'assemblée des croyants, en entendant le même texte, peut parvenir à une compréhension commune, y compris à plusieurs facettes.

Une nouvelle traduction, y compris quand il s'agit du texte biblique, tend à une amélioration de la compréhension de la langue d'origine. Grâce à ce travail, c'est un large public qui a accès aux richesses d'un texte qui devient, alors, une véritable nourriture. L'homme ne vit pas seulement de pain. Il vit aussi de la parole qui lui est transmise dans un langage devenu accessible grâce à la traduction.

# Une entreprise de longue haleine

P. Jacques Rideau  
Directeur du Service National de la Pastorale Liturgique et  
Sacramentelle

La traduction en usage dans la liturgie a été approuvée en 1974 par les évêchés francophones et a reçu la confirmation du Saint-Siège en 1975. Elle concernait uniquement les textes bibliques utilisés dans les différents lectionnaires liturgiques. En 1977, l'ensemble des textes de ces lectionnaires disposés selon l'ordre des livres bibliques fut édité sous le titre : *La Bible. Traduction officielle de la liturgie*.

## Vers une traduction intégrale pour la liturgie. L'élaboration du texte.

Ce sont donc environ 70 spécialistes, qui, durant une dizaine d'années, ont préparé cette traduction. Dans les équipes de traducteurs, des « littéraires » étaient joints aux exégètes : l'exigence étant que la traduction soit à la fois précise et respectueuse du texte hébraïque ou grec, mais aussi audible dans la proclamation publique.

## L'intervention de la Congrégation pour le Culte Divin.

L'Église veut servir aux fidèles les trésors de la Sainte Écriture dans sa liturgie, par une traduction qui tout en étant accordée à la proclamation publique soit précise et fidèle au texte canonique de l'Écriture. La multiplicité de ceux qui sont intervenus, dans la diversité de leur autorité propre – exégètes, linguistes et liturgistes, évêques des conférences épiscopales, Congrégation romaine – fait de cette traduction une œuvre éminemment ecclésiale. 50 ans après l'ouverture du Concile Vatican II, *La Bible traduction officielle liturgique* est un fruit de *Sacrosantum Concilium* et de *Dei Verbum* ; elle signe ce lien intime que l'Écriture et la Liturgie entretiennent l'une avec l'autre, comme Benoît XVI l'a exprimé dans l'Exhortation *Verbum Domini* n° 52 : « En un certain sens, l'herméneutique de la foi sur la base des Saintes Écritures doit toujours avoir pour point de référence la liturgie, où la Parole de Dieu est célébrée comme une parole actuelle et vivante ».

---

Site Internet de La Bible : [www.bibleliturgie.com](http://www.bibleliturgie.com)

Responsable de communication pour La Bible - Éditions

Mame :

Hélène Rousselot Daigremont

06 77 85 54 68 • [hln.rousselot@orange.fr](mailto:hln.rousselot@orange.fr)

Éditions Mame :

15/27 rue Moussorgski

75895 Paris cedex 18

[www.fleuseditions.com](http://www.fleuseditions.com)

Secrétaire général de l'AELF :

Frédéric Bergeret

[frederic.bergeret@cef.fr](mailto:frederic.bergeret@cef.fr)